

Lieber Moto !

Herzlichen Dank für Deinen Brief, die Fotos und den Zeitungsbericht in der Recklinghäuser Zeitung. Es freut uns sehr, daß es Dir bei uns gefallen hat. Leider war das Wetter nicht so wie wir es uns gewünscht hatten, aber da kann man nichts daran ändern.

Bis heute warten wir noch auf den Sommer, aber es sieht nicht danach aus, wir haben ja noch Hoffnung auf einen schönen Herbst.

Wir erinnern uns oft an die Zeit, wo Du bei uns warst und sprechen oft darüber. Leider war die Zeit Deines Besuches etwas zu kurz, sonst hätte man mehr unternehmen können.

Für die Bilder unseren herzlichen Dank sie sind sehr schön geworden und werden uns oft an Deinen Besuch erinnern.

Mein Enkel Andreas fliegt diese Woche nach Taiwan und Thailand, was sich die jungen Leute doch so alles leisten können, wenn sie von Eltern und Großeltern finanziell unterstützen werden. Wollen hoffen, daß sie wieder gesund nach Hause kommen.

Ja lieber Moto nun bist Du schon wieder 3 Wochen zuhause bei Deiner Familie die bestimmt froh ist, daß Du wieder daheim bist.

Wir wünschen Dir und Deiner Familie alles Gute und verbleiben

mit den besten Grüßen

Heinz, Gertrud und Ingrid



親愛なるモートさん！

貴方のお手紙と写真及びレクリングホイザー紙の記事、心から御礼申し上げます。 私達の家で気に入って頂いた事を大変喜んでます。残念ながら私達が願っていた程の天気ではありませんでしたが、とは言ってもこれはいかようにも仕様がありません。

今日まで夏日を待っていましたがその様にならないみたいです。そこで、ただ本当に素晴らしい秋を期待するのみです。

貴方が私達の許で過ごし共に語り合った時を屢々思い出します。残念ながら貴方の訪問期間がちょっと短く、そうでなければもっと色々企画を試みられたのですが。

写真については心から感謝致します、その写真は本当に良く写っていましたし、貴方の訪問に就いて今後も屢々思い出させてくれるでしょう。

私の孫アンドレアスは今週、台湾とタイ国へ飛行機で行きます。若い人が思い切って奮発出来るのも全て両親や祖父母の金銭的な援助があればこそです。彼等が元気で再び家（故郷）へ帰ってくれることを願っています。

ところでモートさん、貴方が再び故郷の家族の許へ帰国してから、既に3週間が経ちますね。家族は貴方が再び家に帰って来てきっと喜んでいるでしょう。

貴方とご家族のご多幸をお祈りをしています、そして心からなるご挨拶をもちまして

敬 具

ハインツ、ゲルトルートとイングリット より

注釈：

Aber da kann man nichts daran ändern. と言ってもこれはいかようにも仕様がありません（人の力では変えられません）。 **Aber da** は理由を示す関係副詞。

Aber es sieht nicht danach aus. しかし、その様にならないみたいです（なりそうにない）。

Sonst hätte man mehr unternehmen können. そうでなければ色々企画を試みられたのですが。 この **sonst** は“そうでなければ、さもないと”を表す副詞。

Was sich die jungen Leute doch so alles leisten können, wenn.... 若い人が思い切って奮発出来るのも、**全て..... あればこそ**。

leisten（行う、果す）は再起動詞に目的語を付けて 奮発する、やっつけのけるの意味。

zu Hause, zuhause, daheim は“家で、故郷で”等を意味する同意語。